

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Теория и практика перевода ДДС.Ф.5

Специальность: 050301.65 - Русский язык и литература

Специализация: не предусмотрено

Квалификация выпускника: учитель русского языка, литературы и английского языка

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Латыпов Н.Р.

**Рецензент(ы):**

Шаяхметова Л.Х.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Латыпов Н.Р. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,  
Niyaz.Latypov@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных особенностей процесса перевода, а также на знании основных путей преодоления основных переводческих трудностей.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДДС.Ф.5 Дисциплины дополнительной специальности" основной образовательной программы 050301.65 Русский язык и литература и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Дисциплина "Теория и практика перевода" ДДС.Ф.5 относится к циклу дисциплин дополнительной специальности

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

классификацию видов перевода, иметь представление об основных моделях перевода.

2. должен уметь:

проводить переводческий анализ исходного текста, анализировать его с точки зрения переводческих трудностей

3. должен владеть:

сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и различия в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.

уверенно владеть элементами техники перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами).

осуществлять устный и письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 50 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод и переводоведение. Задачи ТП как науки. Общие, частные и специальные ТП. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Перевод как особый вид коммуникации. Проблемы переводческой эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности.	9	1-4	0	0	0	
2.	Тема 2. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Основные типы соответствий и трансформаций. Интерференция перевода. Компетенция переводчика. Переводческие ошибки	9	5-8	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода: Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм, синтаксические преобразования словосочетаний и предложений.	9	9-12	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Перевод и переводоведение. Задачи ТП как науки. Общие, частные и специальные ТП. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Перевод как особый вид коммуникации. Проблемы переводческой эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности.**

**Тема 2. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Основные типы соответствий и трансформаций. Интерференция перевода. Компетенция переводчика. Переводческие ошибки**

**Тема 3. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода: Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм, синтаксические преобразования словосочетаний и предложений.**

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода предусматривается использование в учебном процессе проектов, уроков-семинаров

#### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Перевод и переводоведение. Задачи ТП как науки. Общие, частные и специальные ТП. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Перевод как особый вид коммуникации. Проблемы переводческой эквивалентности. Исторические концепции переводческой эквивалентности.**

**Тема 2. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Основные типы соответствий и трансформаций. Интерференция перевода. Компетенция переводчика. Переводческие ошибки**

**Тема 3. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации, перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода: Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм, синтаксические преобразования словосочетаний и предложений.**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

**САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)**

Включает следующие виды работ:

Контрольная работа ♦ 1 (проводится после завершения 1 и 2 модулей; каждое задание оценивается максимально в 0.5 балла):

1. Подберите русские соответствия к именам и названиям:

Eugene Garside William Cathcart

James Dylan Katharine Woolley

Howard Carter John Fitzgerald Kennedy

Tutankhamon Menelaus

Corinth Nazareth

2. Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции:

Весной 1710 года Петр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время, как на юге 30-тысячная армия Шереметева осаждала Ригу, на северо-запад Петр послал генерал-адмирала Федора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг - город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо- западу от Петербурга. В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности - на радость Петру, вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Петр повелел Апраксину взять город во что бы то ни стало, а сам на небольшом суденышке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

3. Приведите собственные примеры реалий в русском и английском языках.

4. Переведите реалии с русского языка на английский. Какие способы перевода вы использовали?

Ударник, стенгазета, Ленинский субботник, Иванушка-дурачок, пасхальный кулич, Снегурочка, избушка на курьих ножках, Баба Яга-Костяная нога.

5. Переведите текст на английский язык, используя различные лексические переводческие приемы:

Одно из самых интересных старинных сказаний в древнерусском эпосе - об Илье-Муромце и Соловье-разбойнике. Имя Ильи-Муромца самое популярное в русском народе; оно встречается весьма часто в песнях и преданиях, приписывающих ему различные богатырские подвиги. Несмотря на то, что Муромец известен как лицо историческое (он жил около 1188 года), выступая в народном эпосе, он усваивает черты более древние, принадлежащие к области мифических представлений о божестве-громовике. В эпоху христианства верование в Перуна, сказания о подвигах Муромца и представление об Илье-пророке слились в один образ: там, где, по преданию, конь Муромца выбивал копытом источники ключевой воды, нередко ставились часовни во имя Ильи-пророка.

6. Подберите функциональные замены к выделенным в текстах единицам. Переведите один из текстов.

1. In many parts of Great Britain, the custom of First-footing in the early hours of January 1st is kept with great vigour. The First Foot comes as soon as possible after midnight has struck. The First Foot is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve months. (vigour - бодрость, энергичность)

2. Jack-in-the-green is that very ancient figure who represents the Summer. As Green George, or the Wild Man, his counterparts exist all over Europe. In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green branches, leaves and flowers. Only his eyes are visible, looking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the wickerwork. Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two. (counterpart - двойник, encase - заковывать, wickerwork - плетеное изделие)

3. Egg-shackling takes place on Easter Monday, or Ducking Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are, of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, or glasses of brandy. (submit - подчиняться, покоряться)

7. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island; south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

boundary - граница

tributary - приток

tribe - племя

8. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.

2. The woman obviously had the gift of second sight.

3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.

9. Сравните английские и русские фразеологизмы, подберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях.

beat about the bush

great oaks grow from little acorns

Madam, I'm Adam

wear sackcloth and ashes

beat someone fair and square

early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise

be a big fish in a little pond

between the devil and the deep blue sea

breathe fire and brimstone

dog eat dog

in for a penny, in for a pound

trust the God and keep your powder dry

bright-eyed and bushy-tailed

land of milk and honey  
первый парень на деревне  
посыпать голову пеплом  
вокруг да около  
здравствуйте, я ваша тетья  
разбить наголову  
кто рано встает, тому Бог дает  
хрен редьки не слаще  
из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет  
где наша не пропадала  
человек человеку волк  
на бога надейся, а сам не плошай  
молочные реки, кисельные берега  
мал золотник, да дорог  
мягко стелет, да жестко спать

10. Сравните предложения, определите способы перевода фразеологических единиц.

1. He was sorry for MacGown! There he sat, poor devil! With everyone getting up round him, still, and red as a turkey-cock. - Ему было жалко Мак-Гауна. Все вокруг него встали, а бедняга сидел неподвижно, красный как индюк.
2. If Mrs. Henry might have read between the lines, she might have had more knowledge of her husband's nature. - Если бы миссис Генри могла читать между строк, она могла бы лучше знать характер своего мужа.
3. ... he had, in fact, burned the candle at both ends, but he had never been unready to do his fellows a good turn. - ? действительно, он прожигал жизнь, но всегда был готов оказать товарищам дружескую услугу.
4. "A pretty kettle of fish," he muttered. "Where it'll end, I can't tell". - "Ну и заварилась каша, - пробормотал Сомс, - не знаю, чем все это закончится".

A man should strike while the iron is hot, and sail while the wind is fair. - Куй железо, пока горячо, и поднимай паруса, пока дует ветер.

Контрольная работа ♦ 2 (тестирование; каждый правильный ответ оценивается в 0.5 балла):

1. Какой из приемов перевода относится к лексико-грамматическим трансформациям?  
А) замена форм слов  
Б) описательный перевод  
В) объединение предложений
2. Разновидность трансформации, при которой утраченные при переводе единицы исходного языка передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, - это:  
А) компенсация  
Б) описательный перевод  
В) добавление
3. Нулевая трансформация - способ перевода, при котором:  
А) одно предложение оригинала делится на два или три предложения при переводе  
Б) синтаксическая структура исходного языка заменяется аналогичной структурой переводящего языка  
В) двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе
4. Правильным переводом английского предложения "They love and trust him" является предложение:  
А) Они любят и доверяют ему.  
Б) Они его любят и доверяют.  
В) Они любят его и доверяют ему.

5. Укажите соответствие перевода слова bad в различных сочетаниях:

- 1) bad health А) фальшивый
- 2) bad pain Б) сильный
- 3) bad coin В) плохой

6. Сопоставьте слово со способом перевода:

- 1) Decembrist А) транскрипция
- 2) Ford Б) транслитерация
- 3) John В) полукалька

7. Укажите принадлежность английских слов к соответствующим лексическим группам:

- 1) термин А) conference
- 2) интернациональное слово Б) subbotnik
- 3) реалия В) quantum

8. Сопоставьте способы перевода двучленных словосочетаний:

- 1) strike warning А) существительным с предлогом
- 2) earth fuel Б) приложением
- 3) power station В) с помощью причастного оборота
- 4) woman-doctor Г) прилагательным

9. Укажите соответствие переводов реалий со способом их перевода:

- 1) Нарзан - mineral water А) функциональный аналог
- 2) изба - house Б) транскрипция
- 3) самовар - samovar В) родо-видовая замена

10. Укажите соответствия сокращений и их русского перевода:

- 1) M.A. А) уровень интеллекта
- 2) V-day Б) магистр гуманитарных наук
- 3) IQ В) День Победы

Перечень вопросов к зачету см. Приложение 1

### 7.1. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб., 2004. - 346 с. (12 экз.)
- 2 Казакова, Тамара Анатольевна. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian: учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург: Феникс: Союз, 2004. 309 с. (1 экз)

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Белякова Е.И. Переводим с английского/Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского языка на русский). - СПб., 2003. -160с
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб. пособие. - М., 2003. 351 с.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. - 253 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. - 280 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988. - 216 с.

### 7.3. Интернет-ресурсы:

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 050301.65 "Русский язык и литература" и специализации не предусмотрено .

Автор(ы):

Латыпов Н.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Шаяхметова Л.Х. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.